



Treaty Series No. 7 (1940)

Convention

between His Majesty in respect of the United Kingdom
and the President of Latvia

regarding

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

London, August 23, 1939

[Ratifications exchanged at Riga on February 1, 1940]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 125 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1940

Price 4*d.* net

Cmd. 6181

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE
UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF LATVIA
REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS.

London, August 23, 1939.

[Ratifications exchanged at Riga on February 1, 1940.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Latvia,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities :

Have resolved to conclude a convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable Viscount Halifax, K.G., G.C.S.I.,
G.C.I.E., His Principal Secretary of State for Foreign
Affairs,

The President of the Republic of Latvia :

Monsieur Charles Zarine, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the Republic of Latvia in London,

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

I.—*Preliminary.*

ARTICLE 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words—

(1) “ territory of one (or of the other) High Contracting Party ” shall be interpreted as meaning (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty), as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 14 or accessions under Article 15; and (b) in relation to the President of the Republic of Latvia, Latvia;

Latvijas Republikas Prezidents un Viņa Majestate Lielbritanijas, Irijas un Britu aizjūru dominiju Ķēniņš, Indijas Ķeizars,

Vēlēdamies sniegt savstarpēju palīdzību tiesāšanas kārtībā civilās un tirdznieciskās lietās, kuras kārtot vai arī paredzams kārtot viņu attiecīgās tiesu iestādēs :

Nolēmuši šim nolūkam noslēgt konvenciju un iecēluši par saviem pilnvarniekiem :

Latvijas Republikas Prezidents :

Kārli Zariņa kungu, Latvijas Republikas ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri Londonā,

Viņa Majestate Lielbritanijas, Irijas un Britu aizjūru dominiju Ķēniņš, Indijas Ķeizars :

Par Lielbritaniju un Ziemeļiriju :

Augsti cienājamo vikontu Halifax'u, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E.,
Viņa ārlietu ministri,

kuri, uzrādījuši savas pilnvaras, kas atrastas labā un pienācīgā kārtībā, vienojušies par sekojošiem noteikumiem :

I.—Ievads.

1. PANTS.

(a) Šī konvencija attiecas tikai uz civilām un tirdznieciskām lietām, to starpā arī uz apsardzības kārtībā iztiesājamām lietām.

(b) Šajā konvencijā vārdi :

- (1) " vienas (vai otras) Augstās Līdzējas puses teritorija "
- (a) attiecībā uz Viņa Majestati Lielbritanijas, Irijas un Britu aizjūru dominiju Ķēniņu, Indijas Ķeizaru (turpmāk apzīmēts ar vārdiem Viņa Majestate) nozīmē Angliju un Velsu un visas teritorijas, kurām konvencija piemērojama uz 14. pantā minēto paplašinājumu pamata un uz 15. pantā minēto pievienošanas pamata; un (b) attiecībā uz Latvijas Republikas Prezidentu nozīmē Latviju;

- (2) " persons " shall be deemed to mean individuals and artificial persons;
- (3) " artificial persons " shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations;
- (4) " subjects or citizens of a High Contracting Party " shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party;
- (5) " subjects of one (or the other) High Contracting Party " shall be deemed, (a) in relation to His Majesty, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled and all persons under his protection; (b) in relation to the President of the Republic of Latvia, all Latvian citizens.

II.—*Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.*

ARTICLE 2.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, by any of the methods provided in Articles 3 and 4 in all cases where such method of service is recognised by the law of the country of origin.

(b) In part II of this Convention the expression " country of origin " means the country from which the documents to be served emanate, and the expression " country of execution " means the country in which service of documents is to be effected.

ARTICLE 3.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin. The documents mentioned in this paragraph shall be drawn up in duplicate.

(d) Requests for service shall be addressed and sent—

In England, to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;

In Latvia, to the Ministry of Justice.

- (2) "personas" nozīmē fiziskas un juridiskas personas;
- (3) "juridiskas personas" aptver biedrības, sabiedrības, savienības un citas korporācijas;
- (4) "Augstās Līdzējas puses pavalstnieki vai pilsoņi" aptver arī juridiskas personas, kas nodibinātas vai registrētas pēc šās Augstās Līdzējas puses teritorijā pastāvošiem likumiem;
- (5) "vienas (vai otras) Augstās Līdzējas puses pavalstnieki" nozīmē (a) attiecībā uz Viņa Majestati visus Viņa Majestates pavalstniekus, neatkarīgi no viņu dzīves vietas, un visas Viņa aizsardzībā stāvošas personas; (b) attiecībā uz Latvijas Republikas Prezidentu—visus Latvijas pilsoņus.

II.—Tiesas un ārpustiesas aktu izsniegšana.

2. PANTS.

(a) Ja kādai tiesu iestādei, kas atrodas vienas Augstās Līdzējas puses teritorijā, nākas izsniegt tiesas vai ārpustiesas aktus, kuri sastādīti šajā teritorijā, personām otras Augstās Līdzējas puses teritorijā, tad šādi akti izsniedzami saņēmējam, neatkarīgi no viņa pavalstniecības, jebkādā kārtībā, kas paredzēta 3. un 4. pantā, visos gadījumos, kuros izcelšanās valsts likumi atzīst šādu izsniegšanas kārtību.

(b) Šās konvencijas II daļā izteiciens "izcelšanās valsts" nozīmē valsti, kurā izsniegtais akts cēlies, un izteiciens "izpildītāja valsts" nozīmē valsti, kurā akts izsniedzams.

3. PANTS.

(a) Izsniegšanas pieprasījumu konsularais ierēdnis, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā, adresē un nosūta izpildītājas valsts piekritīgai iestādei, lūdzot šo iestādi likt minēto aktu izsniegt.

(b) Izsniegšanas pieprasījums sastādams izpildītājas valsts valodā, un tajā norādami pusu vārdi un apzīmējumi, saņēmēja vārds, apzīmējums un adrese, un izsniedzamā akta raksturs, pievienojot izsniedzamo aktu divos eksemplāros.

(c) Izsniedzamais akts vai nu sastādams izpildītājas valsts valodā, vai arī tam pievienojams tulkojums šajā valodā. Šā tulkojuma pareizību apliecina kāds konsularais ierēdnis, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā. Šajā pantā minētie akti sastādami divos eksemplāros.

(d) Izsniegšanas pieprasījumi adresējami un nosūtami:
Anglijā—Visaugstākās Tiesas Seniormasteram;

Latvijā—Tieslietu ministrijai.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is compatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this article can only be refused if the Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

ARTICLE 4.

(a) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods :—

- (1) By a Consular Officer acting for the country of origin;
- (2) By an agent appointed for the purpose either by the judicial authority of the country of origin or by the party on whose application the document was issued;
- (3) Through the post; or
- (4) By any other method of service which is not illegal, under the law existing at the time of service, in the country of execution.

(b) All documents served in the manner provided in (1) of the preceding paragraph shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language, certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

Ja iestādei, kurai izsniegšanas pieprasījums nosūtīts, nepiekrīt to izpildīt, viņa (izņemot gadījumus, kad izpildīšana noraidīta saskaņā ar šā panta (f) paragrafu) uz pašas ierosmi nosūta pieprasījumu izpildītājas valsts piekritīgai iestādei.

(e) Izpildītājas valsts piekritīgai iestādei pieprasījums jāizsniedz saskaņā ar šās valsts vietējiem likumiem par tamlīdzīgu aktu izsniegšanu, izņemot gadījumu, kad izsniegšanas pieprasījumā izteikta vēlēšanās izsniegt kādā sevišķā veidā, pie kam tad šāds izsniegšanas veids jāievēro, ciktāl tas saskaņojams ar šās valsts likumiem.

(f) Saskaņā ar šā panta iepriekšējiem noteikumiem kārtīgi izdarītā izsniegšanas pieprasījuma izpildīšanu var noraidīt tikai tajā gadījumā, ja Līdzēja puse, kuras teritorijā izpildīšana izdarama, ieskata, ka tā varētu aizskart viņas suverenitāti vai drošību.

(g) Katrā gadījumā, kad iestāde, kurai izsniegšanas pieprasījums nosūtīts, to neizpilda, viņa nekavējoties paziņo par to konsularam ierēdnim, kas pieprasījumu nosūtījis, paskaidrojot, uz kāda pamata pieprasījuma izpildīšana noraidīta, vai norādot piekritīgo iestādi, kurai pieprasījums nodots.

(h) Iestāde, kas izpildījusi izsniegšanas pieprasījumu, izsniedz apliecību, kurā pierāda izsniegšanu vai norāda iemeslus, kuru dēļ šāda izsniegšana nav varējusi notikt, un kurā atzīmē šādas izsniegšanas vai tās mēģinājuma faktu, kārtību un datumu, un nosūta šo apliecību konsularam ierēdnim, kas piesūtījis izsniegšanas pieprasījumu. Apliecību par izsniegšanu vai tās mēģinājumu uzraksta uz viena no duplikātiem vai tam pievieno.

4. PANTS.

(a) Izsniegšanu var izdarīt, negriežoties pie izpildīšanas valsts iestādēm vai bez šo iestāžu starpniecības, kādā no sekojošām kārtībām :

- (1) Izsniedzot caur konsularo ierēdni, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā ;
- (2) Izsniedzot caur ierēdni, ko šim nolūkam iecēlusi izcelšanās valsts tiesas iestāde vai arī tā puse, uz kuras pieprasījumu dokuments izgatavots ;
- (3) Nosūtot pa pastu, vai
- (4) Izsniedzot jebkādā citādā kārtībā, kuru neaizliedz izpildīšanas valstī izsniegšanas laikā pastāvošie likumi.

(b) Visiem aktiem, kas izsniegti iepriekšējā paragrafa 1. punktā paredzētā kārtībā, jābūt vai nu sastādītiem izpildīšanas valsts valodā, vai arī tiem jāpievieno šajā valodā tulkojums, kura pareizība apliecināma 3. panta (c) paragrafā parādētā kārtībā, izņemot gadījumu, kad saņēmējs ir tās Augstās Līdzējas puses pavalstnieks vai pilsonis, kuras teritorijā izsniedzamais dokuments cēlies.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is also desirable that the provisions of paragraph (b) of this Article should apply to documents served in the manner provided in (2), (3) and (4) of paragraph (a) of this Article. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(d) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

ARTICLE 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 3 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III.—*Taking of Evidence.*

ARTICLE 6.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Articles 7 or 8.

(b) In part III of this Convention, the expressions—

- (1) "Taking of evidence" shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects.

(c) Augstās Līdzējas puses vienojas, ka principā vēlams, lai šā panta (b) paragrafa noteikumi attiektos arī uz aktiem, kas izsniegti šā panta (a) paragrafa (2), (3) un (4) punktā paredzētā kārtībā. Ja tomēr attiecīgās teritorijās nepastāvētu noteikumi, kas atzīst tulkojumus šādos gadījumos par obligatoriskiem, Augstās Līdzējas puses šajā ziņā neuzņemas nekādas saistības.

(d) Ir noteikts, ka jautājums par izsniegšanas likumību, kas izdarīta kādā no šā panta (a) paragrafā minētām kārtībām, atstājams Augsto Līdzēju pusu attiecīgo tiesu iestāžu brīvai izlemšanai saskaņā ar viņu likumiem.

5. PANTS.

(a) Kad akti izsniegti saskaņā ar 3. panta noteikumiem, Augstā Līdzēja puse, kuras konsularais ierēdnis nosūtījis izsniegšanas pieprasījumu, atmaksā otrai Augstai Līdzējai pusei visus izdevumus, kādi pēc izpildītājas valsts likumiem maksājami tām personām, kurām uzdots izdarīt izsniegšanu, kā arī visus izdevumus, kas bijuši jāmaksā izpildot izsniegšanu sevišķā kārtībā. Šie izdevumi nedrīkst būt lielāki nekā parasti pielaists šās valsts tiesu iestādēs.

(b) Izdevumu atmaksu piekritīgā iestāde, kas izsniegšanu izdarījusi, pieprasa no konsularā ierēdņa, kurš piesūtījis izsniegšanas pieprasījumu, nosūtot tam 3. panta (h) paragrafā paredzēto apliecību.

(c) Izņemot augšminētos gadījumus, nevienai Augstai Līdzējai pusei nav jāizdara otrai nekādi citi maksājumi par aktu izsniegšanu.

III.—*Pierādījumu vākšana.*

6. PANTS.

(a) Ja kāda tiesu iestāde vienas Augstās Līdzējas puses teritorijā pieprasa pierādījumu vākšanu otras Augstās Līdzējas puses teritorijā, šādi pierādījumi ievācam, neatkarīgi no pusu vai liecinieku valsts piederības, kādā no 7. vai 8. pantā paredzētiem veidiem.

(b) Šās konvencijas III daļā izteicieni:

(1) "pierādījumu vākšana" aptver prasītāja, atbildētāja, lietpratēja vai jebkuras citas personas nopratināšanu ar zvērestu vai kā citādi, jebkura prasītāja, atbildētāja, lietpratēja vai kādas citas personas nozvērīnāšanu attiecībā uz jebkuru tiesas proceduru, kā arī dokumentu, paraugu vai citu priekšmetu uzrādīšanu, identificēšanu un pārbaudīšanu;

- (2) "Witness" shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.
- (3) "Country of origin" shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and "country of execution," the country in which the evidence is to be taken.

ARTICLE 7.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a letter of request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted—

In England, by a Latvian Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;

In Latvia, by a British Consular Officer to the Ministry of Justice.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country; except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is compatible with the law of the country of execution.

- (2) "liecinieks" aptver jebkuru personu, no kuras jāievāc kāds no iepriekš apzīmētiem pierādījumiem;
- (3) "izcelšanās valsts" apzīmē to valsti, kuras tiesas iestāde pierādījumu pieprasa, bet "izpildītāja valsts"—to valsti, kurā pierādījums vācams.

7. PANTS.

(a) Izcelšanās valsts tiesas iestāde var griesties, saskaņā ar savas valsts likuma noteikumiem, pie izpildītājas valsts piekritīgās iestādes ar tiesas uzdevumu, lūdzot šo iestādi ievākt vajadzīgo pierādījumu.

(b) Tiesas uzdevums sastādams izpildītājas valsts valodā vai arī tam jāpievieno tulkojums šajā valodā. Šā tulkojuma pareizību apliecina kāds konsulars ierēdnis, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā. Tiesas uzdevumā jānorāda lietas raksturs, kurā pierādījums vajadzīgs, dodot visas šim nolūkam nepieciešamās ziņas, pusu vārdi, kā arī liecinieku vārdi, apzīmējumi un adreses. Līdz ar to vai nu (1) tiesas uzdevumam jāpievieno jautājumu saraksts, kuri liekami priekšā lieciniekiem, vai arī, raugoties pēc apstākļiem, uzrādāmo, identificējamo vai pārbaudāmo dokumentu, paraugu vai citu priekšmetu apraksts, un to tulkojums, kura pareizība apliecināma iepriekš paredzētā kārtībā, vai (2) jālūdz piekritīgās iestādes atļauja likt priekšā mutiski jautājumus pēc pusu vai to pārstāvju vēlēšanās.

(c) Tiesas uzdevumi nododami:

Anglijā—caur kādu Latvijas konsularo ierēdni Visaugstākās Tiesas Seniorsmasteram;

Latvijā—caur kādu Britanijas konsularo ierēdni Tieslietu ministrijai.

Ja iestādei, kurai tiesas uzdevums nosūtīts, nepiekrīt to izpildīt, viņa (izņemot gadījumus, kuros šāda izpildīšana noraidīta saskaņā ar šā panta (f) paragrafu) uz pašas ierosmi nosūta tiesas uzdevumu izpildītājas valsts piekritīgai iestādei.

(d) Izpildītājas valsts piekritīgā iestāde izpilda tiesas uzdevumu un ievāc pieprasītos pierādījumus ar tiem pašiem piespiedu līdzekļiem un tādā pašā kārtībā, kādus piemēro izpildot savas pašas valsts iestādes uzdevumu vai rīkojumu, izņemot gadījumu, kad tiesas uzdevumā izteikta vēlēšanās ievērot kādu sevišķu kārtību, pie kam šī sevišķā kārtība jāievēro tiktāl, ciktāl tas saskaņojams ar izpildītājas valsts likumiem.

(e) The Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and hour when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by barristers or solicitors or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provision of this Article can only be refused—

- (1) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary;
- (2) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

ARTICLE 8.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution, by a person in that country directly appointed for the purpose by the court of the country of origin. A Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable individual may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution, and shall have power to administer an oath. The attendance and giving of evidence before any such person shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognized by the law of the country of origin, and the parties will

(e) Konsularam ierēdnim, kas tiesas uzdevumu nodevis, uz viņa vēlēšanos paziņo dienu, stundu un vietu, kurā lietu skatīs cauri, lai viņš varētu informēt ieinteresēto pusi vai puses, kam atļauts būt klāt personīgi vai arī, ja viņas to vēlas, sūtīt savā vietā advokātus vai citus pārstāvjus, kam ir tiesība uzstāties izcelšanās valsts vai izpildītājas valsts tiesās.

(f) Izpildīt tiesas uzdevumu, kas saskan ar šā panta iepriekšējiem noteikumiem, var atteikties tikai tad :

- (1) ja izpildītājā valstī attiecīga tiesas uzdevuma izpildīšana neietilpst tiesu iestāžu piekritībā ;
- (2) ja Augstā Līdzēja puse, kuras teritorijā uzdevums izpildams, ieskata, ka ar to būtu apdraudēta viņas suverenitāte vai drošība.

(g) Katrā gadījumā, kad iestāde, kurai tiesas uzdevums piesūtīts, to neizpilda, viņa nekavējoties paziņo par to konsularam ierēdnim, kas to nosūtījis, paskaidrojot, uz kāda pamata tiesas uzdevuma izpildīšana noraidīta, vai norādot piekritīgo iestādi, kurai tas nodots.

(h) Kad tiesas uzdevums izpildīts, piekritīgā iestāde, kurai tas bijis nosūtīts vai nodots, piesūta konsularam ierēdnim, kas tiesas uzdevumu nosūtījis, nepieciešamos dokumentus, kuri pierāda tā izpildīšanu.

8. PANTS.

(a) Pierādījumus var ievākt arī kāda persona izpildītājā valstī, ko tieši šim nolūkam iecēlusi izcelšanās valsts tiesu iestāde, pat negriežoties pie izpildītājas valsts iestādēm vai bez šo iestāžu starpniecības. Šim nolūkam var iecelt kādu konsularu ierēdni, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā, vai arī jebkuru citu piemērotu personu.

(b) Persona, kas tādā kārtā iecelta pierādījumu ievākšanai, var lūgt, lai tās personas, kuras norādījusi tiesa, kas viņu iecēlusi, ierodas pie viņas un sniedz pierādījumus. Viņa var ievākt visāda veida pierādījumus, kas nerunā pretim izpildītājas valsts likumiem, un viņai ir tiesība nozvērināt. Ierašanās pie šādas personas un pierādījumu sniegšana viņai ir pilnīgi brīvprātīga, un nekādi spaidu līdzekļi nav pielietojami.

(c) Izņemot gadījumu, kad saņēmējs ir tās Augstās Līdzējas puses pavalstnieks vai pilsonis, kuras tiesas iestāde pierādījumus pieprasījusi, uzaicinājumi ierasties pie šādas personas sastādami izpildītājas valsts valodā vai arī tiem jāpievieno tulkojums šajā valodā.

(d) Pierādījumus var ievākt tādā kārtībā, kādu atzīst izcelšanās valsts likumi, un pusēm ir tiesība būt klāt personīgi vai arī sūtīt

have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

ARTICLE 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

ARTICLE 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (h).

(c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV.—*Judicial Assistance for Poor Persons.*

Imprisonment for Debt and Security for Costs.

ARTICLE 11.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and, provided that they are resident in such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

savā vietā šās valsts advokatus vai citus pārstāvjus, kam ir tiesība uzstāties izcelšanās valsts vai izpildītājas valsts tiesās.

9. PANTS.

Ja mēģinājums vākt pierādījumus 8. pantā paredzētā kārtībā nav izdevies tādēļ, ka kāds liecinieks atteicies ierasties vai dot liecību, tad tomēr var pēc tam nosūtīt tiesas uzdevumu saskaņā ar 7. pantu.

10. PANTS.

(a) Kad pierādījumi ievākti 7. pantā paredzētā kārtībā, Augstā Līdzēja puse, kuras tiesu iestāde tiesas uzdevumu nosūtījusi, atmaksā otrai Augstajai Līdzējai pusei visus izdevumus, kas cēlušies viņas piekritīgai iestādei izpildot tiesas uzdevumu, un proti, maksas un izdevumus lieciniekiem, lietpratējiem, tulkiem vai tulkotājiem, izdevumus, kas cēlušies piegādājot tos lieciniekus, kuri nav ieradušies labprātīgi, kā arī maksas un izdevumus jebkurai personai, ko šī iestāde pilnvarojusi kādai darbībai gadījumos, kad izpildītājas valsts likumi to atļauj, un visas maksas un izdevumus, kas cēlušies sakarā ar kādas sevišķas proceduras pieprasīšanu un ievērošanu. Šie izdevumi ir tādi paši, kādus parasti pielaiž līdzīgos gadījumos izpildītājas valsts tiesu iestādēs.

(b) Izdevumu atmaksu piekritīgā iestāde, kas tiesas uzdevumu izpildījusi, pieprasa no konsularā ierēdņa, kurš to piesūtījis, nosūtot viņam dokumentus, kas pierāda izpildīšanu, saskaņā ar 7. panta (h) paragrafu.

(c) Izņemot augšminētos gadījumus, nevienai Augstai Līdzējai pusei nav jāizdara otrai nekādi citi maksājumi par pierādījumu vākšanu.

IV.—Mazturības tiesības.

Apcietinājums parādu dēļ un izdevumu nodrošinājums.

11. PANTS.

Vienas Augstās Līdzējas puses pavalstnieki vai pilsoņi bauda otras Augstās Līdzējas puses teritorijā ar šās Augstās Līdzējas puses pavalstniekiem vai pilsoņiem pilnīgi vienādas mazturības tiesības un tiesības attiecībā uz apcietinājumu parādu dēļ; un ja viņu dzīves vieta atrodas šajā teritorijā, viņi nav spiesti nodrošināt izdevumus nevienā gadījumā, kurā otras Augstās Līdzējas puses pavalstnieks vai pilsonis nav spiests to darīt.

V.—*General Provisions.*

ARTICLE 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 13.

The present Convention, of which the English and Lettish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in Riga. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

ARTICLE 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, the Channel Islands, or the Isle of Man, nor to any of the Colonies, overseas territories or Protectorates of His Majesty, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 13, by a notification given through His Minister at Riga, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

V.—*Vispārīgi noteikumi.*

12. PANTS.

Visas grūtības, kas varētu rasties sakarā ar šās konvencijas piemērošanu, nokārtojamas diplomatiskā ceļā.

13. PANTS.

Šī konvencija, kuras angļu un latviešu teksti ir vienādi autentiski, ratificējama. Ratifikācijas dokumentu apmaiņa izdarama Rīgā. Konvencija stājas spēkā pēc viena mēneša no ratifikācijas dokumentu apmaiņas un paliek spēkā trīs gadus pēc spēkā stāšanās. Ja neviena no Augstām Līdzējām pusēm nav otrai paziņojusi diplomatiskā ceļā vismaz sešus mēnešus pirms minētā triju gadu laika notecējuma par savu nodomu izbeigt konvenciju, tā paliek spēkā, kamēr būs pagājuši seši mēneši no tās dienas, kurā viena no Augstām Līdzējām pusēm būs paziņojusi par konvencijas uzteikšanu.

14. PANTS.

(a) Šī konvencija neattiecas *ipso facto* uz Skotiju, Ziemeļiriju, Kanāla salām vai Menas salu, nedz arī uz Viņa Majestates kolonijām, aizjūru teritorijām vai protektorātiem, nedz arī uz kādām zem Viņa suverenitātes esošām teritorijām, nedz arī uz kādām mandata teritorijām, par kurām mandats uzticēts Viņa Majestates Valdībai Apvienotā Karāļvalstī, bet Viņa Majestate var katrā laikā paplašināt šās konvencijas piemērošanu attiecībā uz katru no augšminētām teritorijām, kamēr konvencija ir spēkā saskaņā ar 13. pantu, paziņojot par to caur Savu sūtni Rīgā.

(b) Šādā paziņojumā jānorāda attiecīgās teritorijas iestādes, kurām nosūtami 3. pantā minētie izsniegšanas pieprasījumi vai 7. pantā minētie tiesas uzdevumi, kā arī valoda, kādā jāizdara sarakstīšanās un tulkojumi. Katrs šāds paplašinājums stājas spēkā pēc viena mēneša no paziņošanas dienas.

(c) Katra no Augstām Līdzējām pusēm var uzteikt šādu paplašinājumu katrā laikā pēc trim gadiem no šās konvencijas paplašinājuma spēkā stāšanās attiecībā uz kādu no šā panta a paragrafā minētām teritorijām, paziņojot uzteikumu sešus mēnešus iepriekš diplomatiskā ceļā.

(d) Izbeidzot konvenciju saskaņā ar 13. pantu, tā izbeidzas *ipso facto* arī ikvienā teritorijā, attiecībā uz kuru tā paplašināta saskaņā ar šā panta a paragrafu, izņemot gadījumu, kad abas Augstās Līdzējas puses būtu sevišķi vienojušās citādi.

ARTICLE 15.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the Latvian Government has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency of mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency of mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Lettish texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 23rd day of August, 1939.

(L.S.) HALIFAX

(L.S.) ЧИ. ЗАРИНЕ

15. PANTS.

(a) Augstās Līdzējas puses vienojas, ka Viņa Majestāte Lielbritānijas, Irijas un Britu aizjūru dominiju Ķēniņš, Indijas Ķeizars, var pievienoties šai konvencijai attiecībā uz jebkuru citu Britānijas valstu savienības dalībnieci, kuras valdība vēlētos šādu pievienošanos, katrā laikā, kamēr konvencija ir spēkā vai nu uz 13. panta pamata, vai arī pamatojoties uz kādu pievienošanos saskaņā ar šo pantu, paziņojot par to diplomatiskā ceļā ar nosacījumu, ka nevar paziņot par pievienošanos laikā, kad Latvijas valdība paziņojusi par uzteikšanu attiecībā uz visām Viņa Majestātes teritorijām, uz kurām attiecas šī konvencija. Uz šādu paziņojumu attiecināmi 14. panta (b) paragrafa noteikumi. Katra šāda pievienošanās stājas spēkā pēc viena mēneša no tās paziņošanas dienas.

(b) Pēc triju gadu notecējuma no jebkuras pievienošanās spēkā stāšanās saskaņā ar šā panta (a) paragrafu, katra no Augstām Līdzējām pusēm var izbeigt konvencijas piemērošanu kādai zemei, attiecībā uz kuru bijis paziņots par pievienošanos, paziņojot par uzteikšanu sešus mēnešus iepriekš diplomatiskā ceļā. Konvencijas izbeigšana saskaņā ar 13. pantu neskar tās piemērošanu šādai zemei.

(c) Katrs pievienošanās paziņojums saskaņā ar šā panta (a) paragrafu var aptvert jebkuru no kādas mandata teritorijas atkarīgu teritoriju, kuru pārvalda tās zemes valdība, attiecībā uz kuru dots šāds pievienošanās paziņojums; un katrs izbeigšanas paziņojums attiecībā uz šādu zemi saskaņā ar (b) paragrafu attiecināms uz katru no mandata teritorijas atkarīgu teritoriju, ko aptvēris pievienošanās paziņojums attiecībā uz šo zemi.

Šo apliecinot, pilnvarnieki parakstījuši šo konvenciju latviešu un angļu valodās un uzspieduši tai savus zīmogus.

Sastādīta Londonā 1939. g. 23 augustā. divos eksemplāros.

(L.S.) CH. ZARINE.

(L.S.) HALIFAX

